

TRANSFORMACIONES CULTURALES Y SOCIALES, CAMINO AL BICENTENARIO

Manuel Antonio Garretón

Manuel Antonio Garretón

Sociólogo de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Doctorado en l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, París; Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales (2007). Ha sido miembro del Joint Committee on Latin American Studies del Social Science Research Council de EE.UU. Cofundador y ex Presidente de la Sociedad Chilena de Sociología. Miembro del Comité Ejecutivo de Latin American Studies Association (1998-2000). Actualmente es Profesor Titular del Departamento de Sociología de la Universidad de Chile y desde el año 2002, del Departamento de Ciencia Política del Instituto de Asuntos Públicos de la misma Universidad. Es autor de más de cuarenta libros, entre autoría, coautoría, ediciones, compilaciones y más de doscientos artículos en revistas, traducidos a varias lenguas.

Es evidente que en estos 20 años posteriores a la dictadura, y los estudios censales así lo demuestran, el país ha cambiado muy profundamente. El bienestar de la población ha aumentado enormemente, y el acceso a la vivienda de los sectores populares ha mejorado sustancialmente. El país ha tenido un avance significativo en su capital cultural. El dato que se conoce es que sólo el siete por ciento de los que estudian en la universidad tiene padres profesionales universitarios, por lo tanto, la movilidad que se ha producido, al menos en esta dimensión, es fundamental. La disminución de la pobreza es un dato irrefutable, pues tenemos hoy una pobreza del 13 por ciento y una indigencia del cinco por ciento.

Por otra parte, el ingreso de la mujer al mercado laboral es, probablemente, una de las transformaciones más importantes realizadas en Chile: cerca de un 30 por ciento de los hogares tiene una mujer como jefa de hogar. Sin embargo, el porcentaje de ingreso de la mujer al mercado laboral sigue siendo muy bajo en relación a otros países de América Latina.

A su vez, en la economía se percibe un aumento del sector servicios, de los trabajadores por cuenta propia y de una cierta informalización, lo que no siempre significa empobrecimiento. Pero en otros casos, la informalización del trabajo sí implica la mantención de la desigualdad, y si bien se ha reducido la pobreza, se puede decir que ha aumentado la equidad, pero no ha mejorado la igualdad.

La equidad se mide en términos individuales, mientras que la igualdad es una relación entre categorías sociales, y si la inequidad destruye

CULTURAL AND SOCIAL TRANSFORMATIONS, ROAD TO THE BICENTENARY

Manuel Antonio Garretón

It is evident that in these 20 years since the dictatorship, and census studies thus prove, the country has changed quite profoundly. The welfare of the population has increased enormously and access to housing in the popular sectors has improved substantially. The country has made significant advancement in its cultural capital. Known data is that only seven percent of those studying in university have parents who are university trained professionals consequently, the mobility that it has produced, at least in this dimension, is fundamental. The reduction of poverty is an irrefutable fact, since today we have a poverty rate of 13 percent and an absolute poverty rate of five percent.

On the other hand, the entry of women into the labor market is, probably, one of the most important transformations realized in Chile: close to 30 percent of homes has a woman as head of the household. However, the percentage of women entering the labor market continues to be very low in comparison to other Latin American countries.

In turn, the economy is seeing an increase in the services sector, from self-employed persons and a certain informality which does not always mean impoverishment. But in other cases, informal employment does imply the support of inequality, and although poverty has been reduced, it may be said that equity has increased but equality has not improved.

Equity is measured in individual terms, while equality is a relation between social categories and if inequity destroys personal lives, inequality destroys the lives of countries or collective groups.

The final data that I deem essential to point out is the radical transformation of the family reality, and that means that we can no longer speak of "the family".

Manuel Antonio Garretón

Sociologist of the Pontifical Catholic University of Chile; Doctorate in Social Sciences from the l'École des Hautes Études, Paris; National Prize for Humanities and Social Sciences (2007). He has been a member of the Joint Committee on Latin American Studies of the Social Science Research Council of the U.S.A. He is co-founder and former President of the Chilean Sociological Society. Member of the Executive Committee of the Latin American Studies Association (1998-2000). Presently is Full Professor in the Department of Sociology of the University of Chile and, since 2002, the Department of Political Science of the Institute of Public Affairs of the same University. He is author of over forty books, including authorship, co-authorship, editing, and compilations and than two hundred magazine articles, translated into several languages.

las vidas personales, la desigualdad destruye las vidas de países o de agrupamientos colectivos.

El dato final que me parece fundamental señalar, es la transformación radical de la realidad familiar, y eso significa que ya no podemos hablar de "la familia". Cuando algunos dicen que hay que fortalecer la familia como célula básica de la sociedad, uno se pregunta ¿cuál familia? Los amigos de mis hijos tienen al menos cuatro familias, ese es el dato central, muchas cosas que antes hacía la familia, hoy día las hacen "las familias" a las cuales las distintas personas pertenecen.

Este tema de la desintegración —que no hay que mirarla necesariamente en términos negativos—, de la recomposición de la familia, me parece a mí también un tema fundamental, porque todo este conjunto de transformaciones que he indicado y que todos conocemos, está atravesado por algunas tendencias.

La primera de ellas es lo que la Ministra Patricia Poblete señalaba hace un rato, y a lo que hay que darle un sentido más profundo: la segmentación o fragmentación de la sociedad.

En el nivel puramente individual —ya me detendré en este punto—, si yo tengo dos o tres familias, lo que tengo es una realidad muy segmentada, donde parentalidad y conyugalidad, por ejemplo, no coinciden, o coinciden para unos y no para otros.

Esta fragmentación se da en cualquier institución, por ejemplo, la Universidad: de ocho universidades que Chile tenía en la época pre-dictadura, hoy día existen algo así como 60, entre universidades tradicionales, y muchas privadas que sin ser del todo "universidades", han igualado el acceso. Sin embargo, habiendo una gran oportunidad en ello, este es un sistema absolutamente segmentado, que hace, por ejemplo, que los actores sociales externos tengan intereses muy distintos. Hace unos 30 años, uno podía hablar del movimiento estudiantil y podía decir, "los intereses de los estudiantes son estos". Pero hoy día, los intereses de los estudiantes de las universidades privadas son contradictorios con los intereses de las universidades públicas, y todo lo que se diga en contrario es pura retórica. Evidentemente, darle financiamiento o becas a las universidades privadas, significa de algún modo fortalecerlas en desmedro de la universidad pública. Luego, si es que son buenos dirigentes, los estudiantes de las universidades públicas se van a oponer a los créditos u otros beneficios para las universidades privadas.

When some say that we must strengthen the family as the basic unit of society, one wonders "which family?" The friends of my children have at least four families that is the central fact, many things that the family previously did, are done today by "the families" to which the different persons belong.

This topic of disintegration – which should not be viewed in negative terms necessarily-, of the re-composition of the family, appears to me to also be a fundamental topic, because all of this set of transformations that I have indicated and that we all know, are engulfed by some trends.

The first of them is what Minister Patricia Poblete pointed out a while ago to which deeper meaning must be given: the segmentation or fragmentation of the society.

At the purely individual level – I will dwell on this point at this moment -, if I have two or three families, what I have is a very segmented reality, where parenthood and married life, for example, do not coincide, or coincide for some and not for others.

This fragmentation occurs in any institution, for example, the University: From eight universities which Chile had during the pre-dictatorship era, today there exists something like 60, between traditional universities and many private ones which without being entirely "universities", have equalized access. Nevertheless, having a great opportunity in it, this is an absolutely segmented system, which makes, for example, external social players have very different interests. Some 30 years ago, one was able to speak about the student movement and was able to say "the interests of students are these". But today, the interests of students from private universities are conflicting with the interests of the public universities, and everything said to the contrary is pure rhetoric. Clearly, to give funding or grants to private universities means fortifying them in some way to the detriment of the public university. Then, if it is that they are good leaders, students from public universities are going to oppose loans or other benefits for private universities.

What I mean to say is that we can examine each one of the categories, each of the institutions in society and find these segmentation processes. For example, one of the things that draw attention when analyzing the distribution of income - beyond the huge difference between the rich and the poor, is the difference within a certain decile¹, in which we find a huge difference, that is, we have advanced in all the points previously indicated, yet we are witnessing a more segmented society.

1. Categorization according to income. Each decile corresponds to 10% of national households sorted in ascending order according to independent household per capita income.

1. Categorización a según ingresos. Cada decil corresponde al 10 por ciento de los hogares nacionales ordenados en forma ascendente de acuerdo al ingreso per cápita autónomo del hogar.

Lo que quiero decir es que podemos examinar cada una de las categorías, cada una de las instituciones de la sociedad, y encontrar estos procesos de segmentación. Por ejemplo, una de las cosas que llama la atención cuando se analiza la distribución de ingresos, —más allá de la enorme diferencia entre ricos y pobres—, es la diferencia al interior de un determinado decil¹, en el que encontramos un distanciamiento grande, o sea, hemos avanzado en todos los puntos que señalamos anteriormente, pero estamos en presencia de una sociedad más segmentada.

Esto tiene que ver con una segunda característica, que es lo que podríamos llamar la descategorización. Antes, uno podía analizar la sociedad chilena, incluida la época de la dictadura militar, en términos de categorías sociales, y obviamente la categoría preferencial para analizarla —porque este país era así—, era la categoría de clase. Entonces, podíamos distinguir lo que era “clase obrera”, “clase media”, los segmentos al interior de ella, y las pautas de conducta de los individuos/as. Esas pautas provenían de la pertenencia a categorías, ya fueran ocupacionales o territoriales, y las más importantes eran las ocupacionales y las económicas; y las categorías de clase o ideológicas: ser de izquierda, de derecha, de centro; todo ello implicaba determinadas pautas valóricas, de conducta, etc.

Cuando hablamos de **descategorización**, lo que debemos decir es que las categorías sociales afectan menos el comportamiento individual. Pueden ser muy importantes para determinar el futuro en términos de movilidad. Eso es una cosa; pero la pertenencia a una categoría o a una clase, de la cual uno saca las normas de conducta, eso ha desaparecido. Entonces, la pregunta inmediata es ¿de dónde vienen las pautas de conducta de los distintos individuos? Vienen, hoy día, mucho menos de las categorías, y en ese sentido hay que romper uno de los grandes mitos que circulan actualmente, principalmente producto de las encuestas y de los estudios al respecto: me refiero al “mito” de la “clase media”.

Ahora, si la principal encuesta de Chile dice que un 80 por ciento pertenece a la clase media, lo que está diciendo es que no hay clase media, porque es clase media ¿entre qué otras categorías?, ¿qué quedó para abajo y que quedó para arriba? Entonces, cuando se dice lo que podemos tener hoy día, es gente entre medio y llamarle a eso “clase media” es francamente de una ignorancia absoluta. Lo que pasa entonces, es que obviamente se nos vende esa idea. Pero lo más importante es el

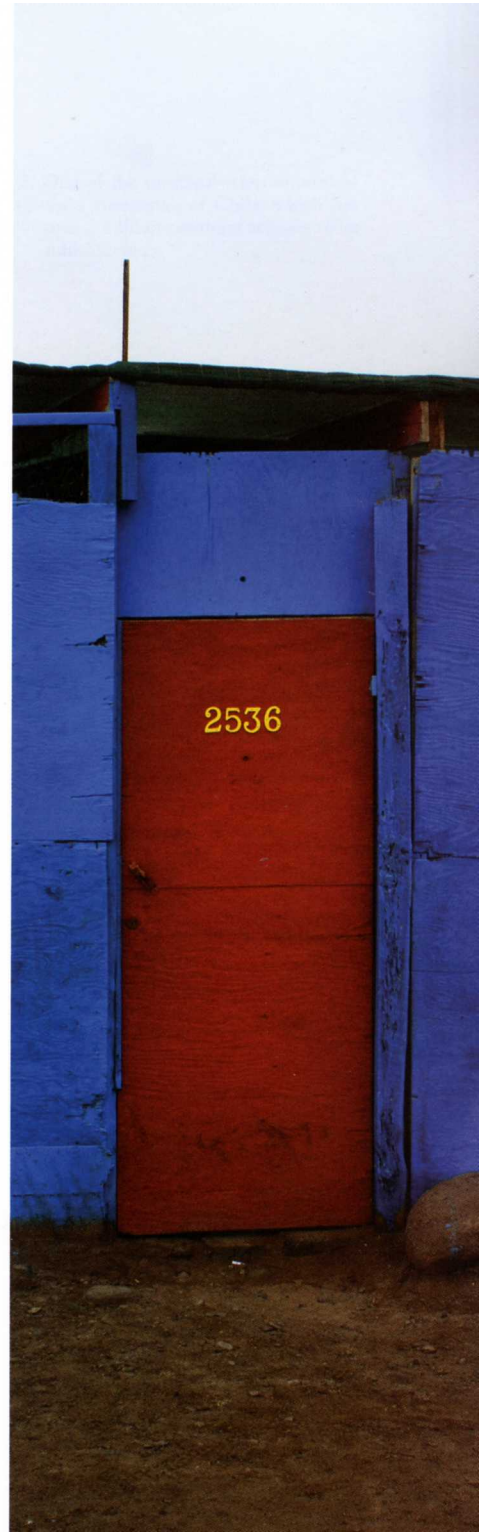
This has to do with a second characteristic, which is what we might call reclassification. Previously, one was able to analyze the Chilean society, including the era of the military dictatorship, in terms of social categories, and obviously the preferential category for analysis- because the country was like that-, was the class category. Next, we were able to distinguish what was "working class", "middle class", the segments within it and the patterns of behavior of the individuals. These patterns originated from the membership categories, whether occupational or territorial, and the most important were occupational and economic; and class or ideological categories: to be left, right, center; it all implied certain patterns of values, behavior, etc.

When we speak of **reclassification**, what we must say is that social categories affect individual behavior less. They may be very important in determining the future in terms of mobility. That is one thing; but membership in a category or a class, from which one draws the rules of conduct, that has disappeared. Now then, the immediate question is where do the patterns of behavior of the different individuals come from? They come from, today, much fewer categories, and in that sense we must break one of the greatest myths currently in circulation, mainly a result of surveys and studies in that regard: I refer to the "myth" of "middle class".

Now, if the principal survey in Chile says that 80 percent belongs to the middle class, what it is saying is that there is no middle class, because it is middle class between what other categories? What is below and what is above? So then, when it is said what we can have today, is people in between and call that "middle class" is frankly an absolute ignorance. What happens then is that obviously we sell that idea. But most importantly is the sociological disappearance of the middle class in Chile whose dream was "the big station wagon" for streets that do not fit, or to go on vacations in Cancun.

Reclassification is another important consequence of these phenomena, and the ultimate – I would say– is **individualization**, that has to do with the previous outcome. Reclassification does not necessarily lead to individualization or the other way around, but they are complementary.

There are two ways to look at individualization. One is positive, that is, the individual exists only in relationship to the others, and to exist, he or she recognizes another who also wants to exist. The other is negative, and in this on reclassification leads to a process of individualization in which the individual is strictly a center of needs and interests in which "the other" is a problem. My impression is that in individualization processes, today, there is a predomi-



desaparecimiento sociológico de la clase media en Chile cuyo sueño era “la gran camioneta” para calles en las cuales no caben, o irse de vacaciones a Cancún.

La **desolidarización** es otra consecuencia importante de estos fenómenos, y la última –diría yo– es la **individualización**, que tiene que ver con la consecuencia anterior. La desolidarización no lleva necesariamente a la individualización o al revés, pero se complementan.

Hay dos maneras de concebir la individualización. Una positiva, es decir que el individuo que no existe sino en relación a los otros y que para ser, reconoce a otro que también quiere ser. Y otra negativa, en la que la descategorización lleva a un proceso de individualización en que el individuo es puramente un centro de necesidades y de intereses, en la que “el otro” es un problema. Mi impresión es que en los procesos de individualización, hoy día hay un predominio de este segundo tipo. Llamémosle “individualización no subjetiva”, no de sujeto, sino egoísta, y es cuestión de ver la propaganda, la publicidad, que es la que define los contenidos, los programas de la televisión, que son básicamente un llamado al egoísmo.

Ejemplo de esto es la propaganda de Telefónica², en la que dice, fundamentalmente, “yo soy libre y mi libertad consiste en comunicarme cuando quiero”, entonces si me llama alguien que está necesitado no lo tomo en cuenta, porque quiero comunicarme sólo con quienes yo quiero.

Lo importante de esto es que el proceso de individualización egoísta, a mi juicio tiene un cierto predominio por sobre la individualización subjetiva, que me parece que también existe y es otra potencialidad. Eso es lo que me pareció más interesante y diferenciador del Programa de Recuperación de Barrios –Quiero mi Barrio–, la idea de que hay individualización, por supuesto; en mi casa, en mi barrio, soy yo, pero soy yo en relación estricta a otro, y a otro al cual veo físicamente, y entiendo que es una relación en la cual yo conozco a ese otro porque sé quién es, no porque puso su nombre o su pseudónimo en facebook, youtube o lo que fuera.

El último tema antes de hacer una reflexión más política, es que todos estos procesos de individualización, categorización, segmentación y mediatización de las relaciones, tienen su expresión en la ciudadanía.

2. Una de las principales empresas de telecomunicaciones de Chile, que en el país cuenta con más de tres millones de accesos a sus multiservicios.

nance of this latter type. We call it “non-subjective individualization”, not subject but selfish, and is a question of seeing the advertising, the publicity which is what defines the contents, television programs, which are basically an appeal to selfishness.

An example of this is Telefonica’s² advertisement, in which it says, fundamentally, “I am free and my freedom is to communicate when I want”, so then if someone calls me that is in need I do not take him into account because I want to communicate only with whom I want.

The important thing is that the process of selfish individualization, in my opinion, has certain predominance over subjective individualization that seems to me to also exist and is another potential. That is what seemed most interesting to me and differentiating of the Neighborhood Recovery Program, “I Love my Neighborhood”, the idea that there is individualization, of course; in my house, in my neighborhood, I am me, but I am me in strict relation to another, and to another I am seeing physically and I understand that it is a relationship in which I know that other because I know who he is, not because I put his name or his pseudonym on facebook, YouTube or whatever.

The final theme before making a more political reflection, is that all these processes of individualization, classification, segmentation and mediatization of relations, have their expression in the citizenship. It is a question of looking at Santiago and realizing how many cities – have ghettos within them. And perhaps the most important from the Program was not having made investments to develop those neighborhoods, but to have given a *sense of neighborhood* which had been destroyed, because the surveyors, according to what they indicated, had to pass through five grilles to reach to persons that they had to interview and when there are grilles there are no relations.

It means, then, that the sense of neighborhood is precisely the idea of repairing a relationship, but where the problem remains pending is of one relationship with the other, the cities. The fundamental theme of the XXI century will be the rebuilding of cities as places not only of life and work, but as places where the citizens are capable of taking decisions and that is a topic on which we are still extremely far off, because another of the things that has not changed in Chile is the institutional structure of the regional and local governments.

2. One of the principal telecommunications companies of Chile, which has over 3 million customer accesses to its multi-services.

Es cuestión de mirar Santiago y darse cuenta de cuántas ciudades-guetos hay dentro de ella. Y quizás lo más importante del Programa no es haber hecho inversiones para desarrollar los barrios, sino haber emitido una *idea de barrio*, que se había destruido, porque los encuestadores, según me señalaban, tenían que atravesar cinco rejas hasta llegar a las personas que tenían que entrevistar y cuando hay rejas no hay relaciones.

Es decir, entonces, que la idea de barrio es precisamente la idea de recomponer una relación, pero donde queda pendiente el problema de una relación dentro de otra, que son las ciudades. El tema fundamental del siglo XXI será la recomposición de las ciudades como lugares no sólo de vida y trabajo, sino como lugares donde los ciudadanos son capaces de tomar decisiones, y ese es un tema del cual estamos todavía extremadamente distantes, porque otra de las cosas que no ha cambiado en Chile es la estructura institucional de los gobiernos regionales y locales.

REFLEXIONES SOBRE EL CORRELATO POLÍTICO DE ESTAS TRANSFORMACIONES

Tengo la impresión de que al llegar al Bicentenario, lo que se está produciendo en Chile es un debilitamiento del "ciclo democratizador" que se inició en 1990, cuya principal característica es que se está agotando **sin haberse completado**.

Por ejemplo, el desprendimiento y las recomposiciones al interior de los bloques políticos de estos últimos 20 años, son signo del fin de un ciclo, caracterizado por la existencia de dos grandes bloques intocables, con una enorme injusticia hacia un tercer sector que quedaba fuera.

Empíricamente, hoy día ese panorama está, al menos, más complicado, lo que a mi juicio es un indicador de que, probablemente, ese panorama de dos bloques ya no significa lo mismo, porque el ciclo político es distinto. Estamos en presencia de otra cosa sin que se haya terminado la tarea democratizadora que los gobiernos se habían impuesto y que tiene dos pendientes centrales:

Por un lado, la institucionalidad, que sigue siendo la institucionalidad heredada de la dictadura. Chile no es un país que tenga un régimen



REFLECTIONS ON THE POLITICAL CORRELATION OF THESE TRANSFORMATIONS

I have the impression that on reaching the Bicentenary, what is happening in Chile is a weakening of the “cycle of democratization” which began in 1990, whose principal characteristic is that it is wearing down **without having been completed.**

For example, the detachment and the reconstructions inside the political blocks these last 20 years are sign of the end of the cycle, characterized by the existence of two huge untouchable blocks, with a great injustice towards the third sector that was excluded.

Empirically, today that panorama is, at least, more complicated, which in my opinion is an indicator that, probably, that panorama of two blocks no longer means the same, because the political cycle is different. We are witnessing something else without having completed the democratizing task which the governments had imposed and that has two central angles:

democrático propiamente tal, tiene una situación democrática, tiene elementos democráticos, pero se trata de un país cuya institucionalidad completa es la herencia de una dictadura que consagra fundamentalmente un empate político entre los que estaban a favor de la dictadura y los que estaban en contra. Pero sólo algunos de los que estaban contra, porque otros quedan fuera. Y ese empate político consagrado por el sistema electoral se repite en todas las grandes instituciones, en la Corte Suprema, en el poder judicial, porque a sus miembros los tiene que nombrar el Senado y el Senado está "mitad y mitad", debido al empate político.

Quiero dar un solo ejemplo, que sé que molesta, pero no me digan que podemos llamar ejemplar a una democracia en la cual la Presidenta de la República, hija de un general asesinado, ella misma torturada en dictadura, tiene que nombrar a un juez que está de acuerdo con las torturas, con las violaciones a los derechos humanos. Porque el empate político consagra que hoy, haya que nombrar a un juez representante de los intereses de la dictadura, y a un juez de los sectores democráticos. Entonces, primer elemento: tenemos todavía una institucionalidad heredada y, por lo tanto, una democracia incompleta.

3. Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos.

El segundo pendiente es el tema del modelo económico. Nuestro actual modelo fue construido –como dice la OCDE³ en relación al sistema educacional– para generar y reproducir desigualdades. De igual modo, nuestro modelo económico es exactamente esto, hecho para generar desigualdades.

Entonces, no hablo necesariamente de otro modelo económico completo. Obviamente, un modelo económico donde la desigualdad no sea el elemento central, es fundamental, pero mientras exista un modelo basado en la desigualdad, estamos todavía en el pasado y quiere decir, por lo tanto, que todavía no hemos dado el salto.

Con estos dos pendientes el ciclo propiamente tal no ha sido cerrado, pero pareciera ser que los actores están agotados y que las ideas y capacidades para dar el salto, o para un nuevo proyecto, están todavía contenidas.

De modo que, la apertura a una nueva época –un nuevo ciclo–, pasa por dos cuestiones fundamentales: por un lado, una nueva institucionalidad, y eso, guste o no guste, se llama nueva Constitución. Porque es

On the one hand, institutionality, which continues being the institutionality inherited from the dictatorship. Chile is not a country which has its own democratic regime as such, it has a democratic situation, it has democratic elements, but it is a country whose complete institutionality is the legacy from a dictatorship which basically establishes a political stalemate between those who were in favor of the dictatorship and those who were against. But only some of those who were against since others are excluded. And that political stalemate established by the electoral system is repeated in all major institutions, in the Supreme Court, in the Judiciary, because they have to appoint the Senate and the Senate is "half and half", due to the political stalemate.

I wish to give just one example, which I know is troubling, but do not tell me that we can be called a model of democracy in which the President of the Republic, daughter of an assassinated General, herself tortured during the dictatorship, has to appoint a judge that is in agreement with the tortures, violations of human rights. Because the political stalemate establishes that today a judge representing the interests of the dictatorship must be appointed along with a judge from democratic sectors. So then, first element: we still have an inherited institutionality and as a consequence, an incomplete democracy.

The second angle is the topic of economic model. Our present model was built – as the OECD⁹ states in relation to the educational system- to generate and reproduce inequalities. Similarly, our economic model is exactly this, made to generate inequalities.

So then, I am not necessarily speaking of another complete economic model. Obviously, an economic model where inequality is not a central element, is fundamental, but while a model based on inequality exists, we are still in the past and means, therefore, that we have not yet taken the leap.

With these two angles, the cycle has not been closed as such, but it would seem to be that the players are exhausted and that the ideas and capabilities to take the leap, or for a new project, are still contained.

So, opening to a new era – a new cycle- passes through two fundamental issues: on the one hand, a new institutionality, and that, like it or not, is called a new Constitution. It is a historic crime, - figuratively speaking -, to have called the Constitutional Reform of 2005, Constitution of the XXI Century or Constitution 2005. It is a good reform, important, but totally inadequate, and note carefully, here is the crucial point: Why is it that all other countries that came out of

3. Organisation for Economic Cooperation and Development

un crimen histórico, en sentido figurado, haber llamado, a la Reforma Constitucional del año 2005, Constitución del siglo XXI, o Constitución 2005. Es una buena reforma, importante, pero totalmente insuficiente, y fíjense bien, aquí hay un punto crucial: ¿por qué en todos los otros países que salieron de una dictadura, ha habido asambleas constituyentes?, porque el problema que se plantea con los procesos de globalización es que desestructuraron a los países.

Con las dictaduras militares y el paso a las democracias, lo que ocurrió es que quedó planteado el problema de la reconstrucción de la relación entre Estado y Sociedad. Es decir, el desafío de la reconstrucción de una comunidad nacional. Pero el problema planteado hoy día en la sociedad latinoamericana, es el de la reconstrucción de la comunidad nacional. Esto requiere, primero, hacer una comunidad ética. En el caso chileno, quizás el elemento ético central sea el de los Derechos Humanos –porque fue lo que dividió y destruyó las relaciones en el país–, en otros países puede ser el principio indígena o étnico, o en otros, puede ser el principio de igualdad.

La reconstrucción de un país, la reconstrucción de las relaciones entre Estado y Sociedad, supone no sólo un principio ético, sino también un principio político, es decir constituir una comunidad política. Y para eso, su elemento base puede ser una Constitución. La reconstrucción de las relaciones entre Estado y Sociedad de un país supone constituir una comunidad socioeconómica, que a la vez exige, básicamente, la resolución del problema de la desigualdad.

Esta es entonces la tarea del nuevo ciclo, la construcción de una comunidad ética, política y económica. Y aquí es donde se plantea la cuestión que, a mi juicio, es interesante, que es el tema que trata este Foro Internacional y particularmente el Programa de Recuperación de Barrios. Porque lo que ustedes hacen es un proceso de reconstrucción de una comunidad en el nivel local. Mi gran preocupación es la relación entre lo “micro” y lo “macro” –ya no vamos a hablar de abstracto y concreto–, si no, cómo se logra que esa reconstrucción de la comunidad local no termine ahí; cómo se vincula la reconstrucción de la comunidad local con estas tareas de reconstruir la institucionalidad, el modelo socioeconómico y el papel del Estado en la sociedad del Bicentenario.

a dictatorship, has had constitutional assemblies? Because the problem that is posed with globalization processes is that they destructured countries.

With the military dictatorships and the transition to democracies, what happened is that the problem of reconstruction of relations between State and Society remains present. That is to say, the challenge of rebuilding the national community. But the problem posed in Latin American society today, is the rebuilding of the national community. This requires, first, to make an ethic community. In the Chilean case, perhaps the central ethical element is Human Rights – because it was what divided and destroyed relations in the country-, in other countries it may be the indigenous or ethnic principle, or in others it may be the principle of equality.

The rebuilding of a country, the rebuilding of relations between State and Society, means not only an ethical principle but also a political principle, namely, establishing a political community. And for that, its base element may be a Constitution. The reconstruction of relations between State and Society in a country implies establishing a socio-economic community, which in turn requires, basically, the resolution of the problem of inequality.

This is then the task of the new cycle, the building of an ethical, political and economic community. And here is where the question is presented that, in my opinion, is interesting, which is the theme of this International Forum particularly the Neighborhood Recovery Program. Because what you do is a process of rebuilding of a community at the local level. My greatest concern is the relation between the “micro” and the “macro” – we are no longer going to speak of abstract and concrete- but how that reconstruction of the local community does not end there; how reconstruction of the local community is linked with these tasks of rebuilding institutionalality, the socio-economic model and the role of the State in the Bicentenary society.

One interesting thing in this neighborhood recovery process is that there is at least a new institutional element. It is not only an interrelation that is produced between state agencies and municipality, but of Neighborhood Development Councils. My question is whether the Neighborhood Councils should be voluntary – which exist in some parts and not in others- or should be mandatory, and when I say mandatory I mean institutionalized. This country’s problem is that it does not have a law of participation, as Bolivia had, for example. So these instances may disappear, since the work of a Neighborhood Council is only to discuss issues that have to do with the neighborhood.



Una cosa interesante en este proceso de recuperación de barrios, es que hay al menos un elemento institucional nuevo. No se trata sólo de la interrelación que se produce entre las agencias estatales y el municipio, sino de los Consejos Vecinales de Desarrollo. Mi pregunta es si los Consejos Vecinales debieran ser voluntarios –que en algunas partes existen y en otras partes no– o debieran ser obligatorios, y cuando digo obligatorios quiero decir institucionalizados. El problema que tiene este país, es que no tiene una ley de participación, como tuvo Bolivia, por ejemplo. Entonces, estas instancias pueden desaparecer, puesto que la tarea de un Consejo Vecinal es sólo discutir los temas que tienen que ver con el barrio.

¿Es posible vincular la tarea de reconstrucción de la comunidad local –cuestión fundamental, porque si no hay sociedad más amplia, no hay país–, a la tarea de reconstrucción de la comunidad nacional hoy, en la época del Bicentenario?

Esa es, a mi juicio, la cuestión fundamental. No basta con pensar el barrio. Es indispensable pensar cómo eso ayuda a la reconstrucción de la política, a la reconstrucción de la *polis*, y la *polis* es nuestro país. Ese es el gran desafío, la gran tarea que tenemos por delante.



Is it possible to link the task of rebuilding the local community – fundamental issue because if there is no wider society, there is no country - to the task of rebuilding the national community today, in the Bicentenary era?

That is, in my opinion, the fundamental issue. It is not enough to think the neighborhood. It is indispensable to think how that helps the reconstruction of the policy, the reconstruction of the *polis*, and the *polis* is our country. That is the great challenge, the great assignment that we have ahead.

